

图书在版编目(CIP)数据

内利冈诗歌全集/(加)内利冈著;冯光荣译. —重庆:重庆出版社,2004

ISBN 7-5366-6784-1

I. 内... II. ①内... ②冯... III. 诗歌—作品集—加拿大—近代 IV. 1711.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 049181 号

内利冈诗歌全集

- 原 著 [加拿大]爱弥尔·内利冈著
- 翻 译 冯光荣 ●责任编辑 吴向阳
- 装帧创意 中国娃娃文化作坊
- 封面设计 涂 颖 ●版式设计 聂丹英
- 出版发行 重庆出版社(重庆长江二路 205 号)
- 开 本 850×1092 1/32
- 印 张 9.25
- 字 数 170 千
- 印 刷 重庆华林天美彩色报刊印务有限公司
- 版 次 2004 年 8 月第 1 版
- 印 次 2004 年 8 月第 1 次印刷
- 发行电话 023 68895200
- 网 址 www.cqph.com
- 定 价 18.00 元
- ISBN 7-5366-6784-1/I·1198

NEILIGANG SHIGE QUAN JI

作者简介

内利冈 (Emile Nelligan, 1879 - 1941) 是加拿大人最喜爱和最欣赏的天才诗人, 是可与波德莱尔、坡等媲美的象征派大师, 对加拿大诗歌的创新和发展做出了重大贡献。

他的诗歌创作只持续了 3 年的时间。他 1899 年因用脑过度, 积劳成疾, 被送进疗养院, 从此辍笔, 那年他刚满 20 岁。尽管如此, 他的诗集却一次次的再版, 这在加拿大文坛是罕见的。他的诗歌着力于对个人内心的探索, 着重表现诗人在现实与理想不可调和的矛盾面前内心的痛苦, 为加拿大现代法语诗歌开了先河, 使加拿大法语诗歌进入了现代诗歌的新纪元。

序 言

爱弥尔·内利冈无疑是法语加拿大人最喜爱和最欣赏的诗人。他使加拿大法语诗歌进入了现代诗歌的新纪元。

1879 年圣诞节前夕,内利冈生于蒙特利尔。他的父母体现了加拿大丰富的多元文化:父亲是爱尔兰移民,母亲是法语加拿大人。

内利冈是一位承袭浪漫传统的诗人,他风度翩翩,郁郁寡欢,神态冷漠,一双生动的大眼,一副沉思的模样,外表明显具有这种诗人的气质。他的命运也很悲惨。

内利冈的诗坛生涯很短,不到 3 年的时间,但他写了约 170 首诗,包括十四行诗、回旋诗和散文诗等,都是他在 16 岁至 19 岁期间创作的。

《内利冈诗歌全集》第一次有了中文译本,这多亏四川外语学院教授冯光荣先生勤奋认真的工作,谨在此表示诚挚的谢意。

爱好者能够品味加拿大著名诗人爱弥
尔·内利冈的才华。

加拿大驻华大使馆公使 马俊

2003 年 7 月 1 日

Émile Nelligan est sans aucun doute le poète le plus aimé et le plus admiré des francophones au Canada. C'est lui qui a fait passer la poésie canadienne-française dans l'ère moderne.

Né à Montréal la veille de Noël, en 1879, ses parents incarnaient la richesse multiculturelle du Canada. Son père était un immigrant irlandais; sa mère était une canadienne-française.

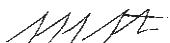
Nelligan était un poète de la tradition romantique, et il en avait certainement l'apparence physique, avec sa belle et triste allure, ses grands yeux expressifs, son air songeur et distant, et son destin tragique.

Malgré sa brève carrière de moins de trois ans, l'oeuvre de Nelligan compte quelque 170 poèmes, sonnets, rondeaux, chansons et poèmes en prose, écrits entre seize et dix-neuf ans.

Ce livre recueille les oeuvres de Nelligan traduites, pour la première

fois, en chinois. Ceci n'aurait pu être possible sans l'assiduité et le travail soigné de M. Feng Guangrong, professeur à l'Université des Études internationales du Sichuan, que nous remercions chaleureusement.

J'espère qu'un grand nombre de Chinois et Chinoises, amateurs de poésie et de littérature, sauront savourer le talent du célèbre poète canadien, Émile Nelligan.



Michael Martin

Ministre

Ambassade du Canada

Le 1er juillet 2003

译者序

内利冈 (Emile Nelligan, 1879 - 1941) 是 19 世纪法语加拿大人最喜爱和最欣赏的天才法语诗人, 是加拿大法语象征派大师, 对加拿大法语诗歌的创新和发展做出了重大贡献。

他少年时代就对文学入迷, 立志当一名诗人。中学时期, 他和诗人德尼·朗克托建立了友谊。16 岁时就把波德莱尔视为偶像并如饥似渴地阅读魏尔伦、罗登巴克、罗里纳和爱伦·坡等诗人的作品。波兰音乐家肖邦和帕岱莱夫斯基的音乐也对他产生了深刻影响。他对学业并不在意, 虽然文科成绩多为优良, 但理科成绩平平, 两次留级, 中学未竟就被迫辍学。他父母对他的前途十分担忧, 多次试图把他拉回现实生活, 但均未能奏效。1898 年夏, 他离家出走, 乘船横渡大西洋, 从加拿大前往英国, 在利物浦和贝尔法斯特漫游了两个月。回国后, 父亲为他找了一份会计的工作, 但他不甘心忍受这种按部就班的生活和工作方式, 不久便辞去了这一职务, 重新开始了他放荡不羁的生活, 给他父母带来了无穷的烦恼。面对一个始终不能理解他的家庭, 长期处在一个与他的理想格格不入的环境, 诗人内心感到十分痛苦。他以诗歌为“知音”, 竭力在自己的心灵深处去寻

求理想境界，从此开始了他的诗歌创作生涯。

内利冈虽年过花甲才谢世，但他的诗坛生涯却只有 3 年的时间。他 1899 年 8 月 9 日因病被送进医院，从此辍笔，那年他刚满 20 岁。尽管如此，他的诗作在半个世纪的时间内先后 4 次再版，他的诗全集每过一代人的时间就有新版问世，这在加拿大文坛，尤其是在加拿大诗坛是罕见的。“内利冈……可与波德莱尔、坡、肖邦、李斯特媲美，他超过了罗里纳和罗登巴克，也超过了高蹈派和颓废派。”^①

内利冈是一位承袭传统的诗人。从内容上看，题材涉及家庭和宗教等方面，如《初次内疚》、《医院夜梦》等，与当时加拿大法语诗歌的主流一致，符合 19 世纪末期魁北克社会在家庭和宗教方面的伦理道德观念。从形式上看，他的诗歌有明显的唯美主义倾向。在内利冈步入诗坛的年代，高蹈派（即巴那斯派）在法国已将浪漫主义取而代之，在加拿大法语诗坛已占主导地位。该派诗风重造型美，认为十四行诗是体现艺术家功力和素养

^① Laurent Mailliot et Pierre Nepveu: *La Poésie québécoise des origines à nos jours*, Montréal, Editions de l' Hexagone, 1986, p.11

的标志，把十四行诗视为诗歌的最高境界。十四行诗成了当时诗歌创作艺术的象征。内利冈的诗作中，十四行诗占了将近一半，加上回旋诗等其他固定形式的诗歌，符合传统固定形式的诗歌占了一大半，这说明诗人在艺术表现形式上受了高蹈派的影响，体现了诗人重造型美的诗风。

内利冈是一位浪漫派诗人。丰富的感情、奇妙的想象和独特的比喻使他的诗歌，如《酒歌》、《牧羊姑娘》等，具有浪漫派诗歌的典型特征。

但是，内利冈更是一位象征派诗人。简要说来，他的诗歌主要有以下特点。

一、语言富于创新

内利冈诗歌的第一个最明显的特点，是在语言和语言的运用方面都富于创新。

高蹈派认为，诗歌创作中，词的运用务必准确，意义务必确切。即使在代表新思想的蒙特利尔文学社中，大多数诗人仍然认为诗歌是用一种新颖的方式再现人类和世界，是人类思想升华后的再现。归根结蒂，认为诗歌是表现人类思想的手段，是一种“表现”。

著名语言学家雅各布森说得好：

“诗歌语言是对普通语言的系统歪曲。”内利冈在诗歌创作中正是系统地歪曲了普通语言，赋予了词语一种具有象征意义的功能。他主张用暗示来代替表现，他认为诗歌不是为了直接表达一种思想或一种生活体验，而是通过暗示或启发来表达语言所不能表达的事物或意象。运用形象的目的在于避免雷同，不宜过于具体。诗人通过词性的改变、词义的转换等语言手段来体现事物产生的作用而不是事物本身。事物产生的作用可以运用交感法，通过一系列相去甚远的词义来体现，如“黑色的声音”、“蓝色的吻”等，也可以用反喻法，用一系列的对立词语来体现，如“苦涩的馨香”、“黑色的火花”等。运用这类手法，通过词义的碰撞淡化了词语外延的层面，突出了词语的次要意义和词义变化的特点。恰如俄国作家蒂尼亚诺夫（Iouri Ty-nianov, 1894-1943）所说：“象征派诗人在词语的运用上超然于词语基本意义之间的关联，着力寻求不常用的富于变化的词义。”

语言创新的另一表现是创造新词、运用生词和借词。内利冈运用生词和借词有时是为了赋予诗歌一种异国情调或造成一种神秘感，读原文便可品味其中的妙处，但更重要的是出于

诗句的节奏和韵律上的需要。此外，新词或生词的运用不在于发挥诗歌的主题，给一幅画面或诗歌的内容增加准确性，而是在于增强诗歌的暗示能力，突出潜藏在词语表层下的隐含意义。内利冈的诗友路易·当丹在评论内利冈的诗作时写道：“内利冈有时把一些人名，比如李斯特、莫扎特、肖邦、海登、帕岱莱夫斯基、贝多芬等放在一起，并不考虑在时间和空间上是否与情理和事实相悖……内利冈把这些音乐家都视为音乐的代名词而已。”

二、广泛运用象征

象征派诗歌的基本特征是运用象征来表示某种寓意或意境。象征是形象的，比喻又是建造艺术形象的砖瓦，所以，在诗文修辞上，比喻是象征的基本手段。内利冈时而在诗中用比喻或个别的象征来表示某种寓意，时而把自己的情绪和感受都注入象征中去，甚至将自己的形象也化为象征。

三、充满神秘色彩

象征派认为，人类自身和人类所

处的环境笼罩着神秘,神秘是现实的本质,现实世界是虚幻的、痛苦的,另一个世界才是真的、美的。诗的要旨在于暗示另一个世界,诗人不能以描述的手法,只能用象征的手法和隐喻的方式来抒发自己在现实生活中混乱模糊、捉摸不定的内心体验。所以,神秘感是象征派诗歌的基本特征。内利冈的诗歌多以尘世与天堂、梦幻与现实、现实与理想、人生与死亡等为题材,他丰富的想象、奇妙的梦幻和独特的比喻给他的诗歌蒙上了神秘的面纱。这也正是他的诗歌受到 19 世纪末法语加拿大文学界青睐的重要原因。

四、注重诗歌的乐感

象征派诗歌较之一般诗歌更注重乐感。内利冈十分重视诗歌的乐感,他之所以在语言上大胆创新,很大程度上是出于诗歌音韵和格律上的考虑,以至于拉古西埃尔 (Luc-Lacoucière, 1910-1989) 在《内利冈、诗歌与纪实诗歌》一文中似乎有些过激地批评内利冈“音乐,音乐,除了音乐一无所有……总是陶醉于音乐,追求抑扬顿挫。”

五、重在突出“自我”

象征派诗歌最重要的特点,是对“自我”的探索。象征派认为:“诗人的首要任务在于认识自我,完全地认识自我;他探索自己的灵魂,观察它,体验它,研究它。”^①由于历史和社会的原因,加拿大法语诗歌诞生以来,从克雷玛齐和弗雷歇特的创作开始,到1895年“蒙特利尔文学社”创立之前近半个世纪的时间里,加拿大法语诗歌的传统是重社会,轻个人,爱国主义一直占主导地位,把诗歌是否具有民族主义和爱国主义的倾向作为衡量诗作好坏的惟一标准。自1895年蒙特利尔文学社创立以来,文学创作思想开始发生变化。长期扮演政治宣传员角色的作家们开始与政治保持一定的距离,逐渐转向唯美的立场。以蒙特利尔文学社为代表的新观点认为,一首诗的美感,特别是形式美,以及诗人为此所下的功夫,这才应当是衡量诗作好坏的标准。评论界要求作家成为“风格的匠人”,强调注重作品的形式是作家的责任,认为诗歌不应当是一种经过装饰的散文,而应当是一种艺

^① Lionel Ray: *Arthur Rimbaud*, Editions Seghers, Paris, 1976, p.166.

术和特殊的创作。“作家应当给予社会一种公开的雅俗共赏的艺术,作为回报,社会也应当接受作家。”^①内利冈的诗歌正是作为艺术创新的先驱向当时的社会发出的一种呐喊。尤其应当指出的是,他的诗歌一反民族主义的传统,把“自我”置于首要地位,着力于对个人内心的探索,着重表现诗人在现实与理想不可调和的矛盾面前内心的痛苦,为加拿大现代法语诗歌开了先河。

法国作家、比较文学专家和世界著名汉学家勒内·艾琼伯(René Eiemble, 1909-2002)在一次诗歌翻译学术讨论会上说过:“我们译诗要比写诗多花十倍二十倍的时间。”可见译诗比写诗更难。难就难在“神形兼备”。翻译诗歌,“神形兼顾”是可以实现的现实,“神形兼备”则只是美好的理想。但耐心的译者皆乐于驾着“现实”的航船,毅然驶向那看不见的“理想”彼岸。

加拿大驻华大使馆公使马俊(Michael Martin)先生欣然为译本作序,我妻子刘盛仪教授对译稿提出了不少宝贵的修改意见,加拿大使馆文

① Roland Barthes, *le Degré zéro de l'écriture*, p.48.

化处为本书的出版提供了资助,加拿大使馆文化处王荔女士和魁北克驻京代表处张毅平女士为本书的出版提供了帮助,四川外语学院科研处、四川外语学院外国语文研究中心对本书的出版给予了大力支持,谨在此一并表示衷心感谢。

译 者

2003年7月14日于重庆

目 录

序言 /1

译者序 /5

诗人的心灵

智慧的月光 /3

我的心灵 /4

金 舟 /6

儿童乐园

旧琴键 /9

摇篮前 /10

悼念玩具 /11

炉火前 /12

初次内疚 /13

母 亲 /14
在母亲的两幅肖像前 /15
护身符 /16
昔日乐园 /17
逝去的童年 /19
废 墟 /20
天 使 /21
在小路上 /22
诗神的摇篮 /24

杰出的爱情

艺术家的梦想 /27
瞬间纯情 /28
请 求 /29
林中知更鸟 /30
爱的五月 /31
佳人之死 /34
情 话 /35
纯洁的爱情 /36
已故姑娘的经书 /37
空中楼阁 /38
死人教堂 /39
冷面丽人 /40